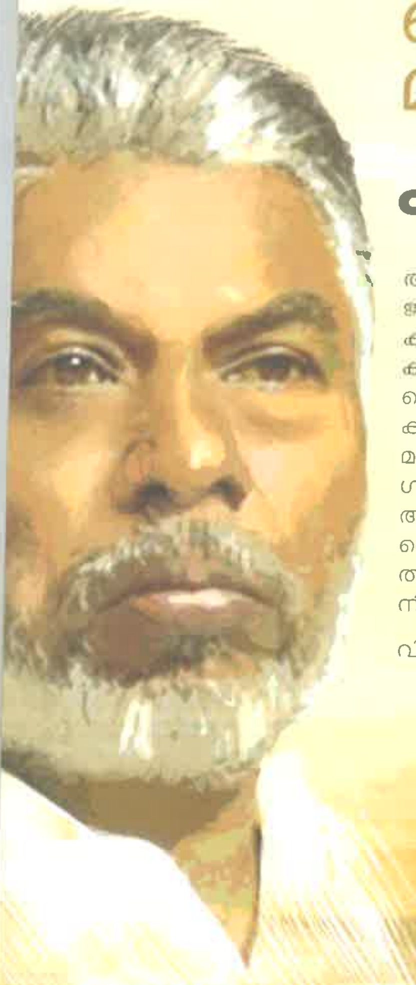

# പെരുമാൾ മുരുകൻ

## കീഴാളൻ

അർദ്ധനാരീശ്വരനിലൂടെ ഒരു സമുദായത്തിന്റെ ജീവിതം വരഞ്ഞിട്ട പെരുമാൾ മുരുകൻ കീഴാളൻ എന്ന നോവലിൽ ഗൗണ്ടർമാരുടെ കൃഷിയിടങ്ങളിൽ മാടുകളെപ്പോലെ പണിയെടുക്കുകയും ആടുമാടുകളെ തീറ്റിപ്പോറ്റുകയും ചെയ്യുന്ന ചക്കിലിയന്മാരുടെ ദരിദ്രമായ ജീവിതം ആവിഷ്കരിക്കുകയാണ്. ഗൗണ്ടർമാരുടെ ആട്ടും തുപ്പും തൊഴിയുമേറ്റ് അതെല്ലാം തങ്ങൾക്കു വിധിച്ചിട്ടുള്ളതാണെന്നു വിശ്വസിച്ചു കഴിയുന്ന കീഴാളജീവിതത്തിന്റെ ദൈന്യം മുഴുവൻ ഈ നോവലിൽ നിറഞ്ഞു നിൽക്കുന്നു.

വിവർത്തനം: കബനി സി.

കവർ ഡിസൈൻ: ബോണി ബാസ്റ്റ്യൻ

ഡിസി ബുക്സ്

www.dcbooks.com

ISBN 978-93-86680-96-9

9 789386 680969 00008

നോവൽ

₹ 299

പെരുമാൾ മുരുകൻ • കീഴാളൻ

DCB

# പെരുമാൾ മുരുകൻ

8-ാം പതിപ്പ്

# കീഴാളൻ

KOOLAMAATHARI
PERUMAL MURUGAN

DCB

College Of Avian Sciences
LIBRARY
2427
KVASU Thiruvazhamkunnu

LIBRARY
2427

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 2427 Call No.

This book should be returned on or before the date last given below.

| | | |
|---|---|---|
| | | |

## പെരുമാൾ മുരുകൻ

അറിയപ്പെടുന്ന തമിഴ്കവിയും എഴുത്തുകാരനും. ആറ് നോവലുകളും നാല് ചെറുകഥാസമാഹാരങ്ങളും നാല് കവിതാസമാഹാരങ്ങളും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. നോവലുകൾ ഇംഗ്ലിഷിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത് ഏറെ പ്രശസ്തി നേടി. 'സീസൺസ് ഓഫ് ദ പാം' 2005-ലെ പ്രശസ്തമായ കിരിയമ്മ സമ്മാനത്തിന്റെ ചുരുക്കപ്പട്ടികയിൽ ഉൾപ്പെട്ടതാണ്. കഥാസമ്മാനവും തമിഴ്നാട് സർക്കാരിന്റെ ഒട്ടനവധി പുരസ്കാരങ്ങളും നേടിയിട്ടുണ്ട്. കോളജ് അദ്ധ്യാപകനായി ജോലിചെയ്യുന്നു.

## കബനി സി.

തൃശൂരിൽ ജനനം. സിവിക് ചന്ദ്രന്റെയും ശ്രീദേവിയുടെയും മകൾ. ഇംഗ്ലിഷിൽ ബിരുദവും ബിരുദാനന്തരബിരുദവും. *ടു നോ എ വുമൺ* (അമോസ് ഓസ്), *ബൈ ദി റിവർ പീദ്ര ഐ സാറ്റ് ഡൗൺ ആന്റ് വെപ്റ്റ്* (പൗലോ കൊയ്‌ലോ), *സോഷ്യലൈറ്റ് ഈവനിങ്സ്, സ്ട്രേഞ്ച് ഒബ്സഷൻ, ശോഭാ @ 60* (ശോഭാ ഡേ), *ലെറ്റേഴ്സ് ഫ്രം ബർമ്മ* (ഓങ് സാൻ സൂക്കി), *അൺബോവ്ഡ്* (വാൻഗാരി മതായ്), *ഡോട്ടർ ഓഫ് ദ ഈസ്റ്റ്* (ബേനസീർ ഭൂട്ടോ) തുടങ്ങി പന്ത്രണ്ടോളം കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. *പച്ച മറ്റൊരു നിറമല്ല* എന്നൊരു ലേഖനസമാഹാരവും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. കോഴിക്കോട്ട് സ്ഥിരതാമസം.

### പെരുമാൾ മുരുകന്റെ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതികൾ

*നോവൽ*
അർദ്ധനാരീശ്വരൻ
കീഴാളൻ
ശക്തിവേൽ
എരിവെയിൽ

*കഥ*
ശിന്നകറുപ്പസാമി

പെരുമാൾ മുരുകന്റെ പുസ്തകങ്ങൾ പരിചയപ്പെടാൻ ക്യൂ ആർ കോഡ് സ്കാൻ ചെയ്യൂ.

പെരുമാൾ മുരുകൻ

# കീഴാളൻ

വിവർത്തനം
കബനി സി.

ഡി സി ബുക്സ്

Malayalam Language
Original Tamil Title
Koolamaathari

Novel
*by* Perumal Murugan

Malayalam Title
Keezhalan

*Translated by* Kabani C.

Rights Reserved
© Perumalmurugan, originally published by
Kalachuvadu Publications in Tamil
First Published August 2017
This edition - December 2021

Publishers
DC Books
Kottayam 686 001
Kerala State, India
Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www.dcbookstore.com
e-bookstore: ebooks.dcbooks.com
Customercare: customercare@dcbooks.com, 7290092216

Distributors
D C Books-Current Books
INDIA

D C Books Library Cataloguing in Publication Data
Perumal Murugan.
Keezhalan/Perumal Murugan;
Malayalam translation/Kabani C.
288 p., 21 cm.
ISBN 978-93-86680-96-9.
(Malayalam translation of 'Koolamaathari'.)
1. Tamil novel. 2. Malayalam translation.
I. Title. II. Title-Tamil. III. Kabani C.
894.811 3-dc22.

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-93-86680-96-9

Printed in India
at D C Press, Kottayam, INDIA.

D C Books: The First Indian Book Publishing House to get ISO Certification

924/21-22-Sl.No. 22402-dcb 6767-(8) 1000-7220-12-21-hn 60-p pk-d(t) jo

നെഞ്ചിൽ കല്ലുവീണു മരിച്ച മോണ്ടി എന്ന കണ്ടന്